

E2 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Beth

[01:46] Jashin

So hot...

[01:47] Jashin

This thing you humans call
"summer" is way too hot.

[01:51] Yurine

Deal with it.

[01:53] Jashin

I can't.

[01:56] Yurine

Deal—

[01:57] Jashin

I can't deal with it!

[02:01] Jashin

We are aliens...

[02:04] Yurine

No, you're devils.

[02:06] Jashin

Why don't you have one of those machines
that blows cold air in this room?

[02:11] Yurine

An air conditioner?

[02:12] Yurine

As if I could afford one of those.

[02:16] Jashin

If you need money,
just have Medusa pay for it!

SIGN Inbox

SIGN Minos

SIGN Re: Meat for the sukiyaki

SIGN Medusa

SIGN Medusa

SIGN Yurine

SIGN What happened to the pudding in the fridge?

SIGN Medusa

SIGN Medusa

SIGN Medusa

SIGN Minos

[02:20] Yurine

Don't bother her with that.

Just make do with the fan.

[02:23] Jashin

B-But this warm air isn't helping at all!

[02:33] Yurine

If we weren't with Flex Comix,

I could probably afford an air conditioner.

[02:39] Jashin

Huh?

[02:40] Yurine

Publishers like Hitotsubashi

and Otowa are loaded.

[02:50] Jashin

I don't know what you're talking about!

[02:52] Jashin

I can't live like this! I'm going to an
electronics store in Akiba to cool down!

[03:12] Jashin

This... is hell...

[03:20] Jashin

It's too hot!

[03:22] Jashin

And humid! The temperature-humidity index
is 100! No, 1,000! Hell, more like 2020!

[03:27] Jashin

And this country's hosting the 2020 Olympics?!

It'll be pure profit at no expense!

[03:31] Jashin

"Hos-pit-a-li-ty," my ass!

[03:36] Yurine

Why the dissing spree? You think it's hot now?

You'll get flamed online for that.

[03:39] Jashin

Oh, shut up! I'm just gonna
give up on everything!

[03:44] Yurine

Fine. I'll cool you down.

[03:48] Jashin

Really?!

[04:00] Jashin

Wh-What is this?

[04:03] Yurine

Punishment. And you've cooled down.

Two birds with one stone.

[04:06] Jashin

I'm sorry. I'm truly sorry.

[04:11] Jashin

I'm more than just "cooled down." I'm freezing.

[04:15] Jashin

So cold... I have chills...

[04:21] Yurine

Isn't that nice, Jashin-chan?

[04:28] Jashin

Like hell it's nice!

[04:32] Jashin

I swear, everything you do is so extreme!

[04:35] Yurine

You're the one who was being too demanding.

[04:37] Jashin

I guess I'll just have
to summon *her* from Hell.

[04:41] Yurine

"Her"?

[04:49] Yurine

Who's the kid?

[04:51] Jashin

Kori-chan. She's an ice devil.

[04:54] Yurine

Kori-chan?

[04:56] Yurine

She has a funny face.

[04:58] Jashin

Kori-chan can make a room
cooler just by being in it!

[05:02] Yurine

Now that you mention it,
it *is* cooler in here.

[05:05] Jashin

Also...

[05:11] Jashin

She can make shaved ice.

[05:13] Yurine

Wow, that's cool.

[05:15] Jashin

Which syrup would you prefer?

[05:16] Yurine

Which?

[05:18] Jashin

You have a choice of strawberry and lemon.

[05:22] Yurine

Okay, then, lem—

[05:23] Jashin

Kori-chan's blood is strawberry syrup,
and her urine is lemon syrup.

[05:28] Yurine

Strawberry.

[05:35] Yurine

Huh, it really *is* strawberry syrup.

[05:41] Devila

It's hot!

[05:42] Devila

The hot summer season is the
best time to eat hot foods!

[05:45] Devila

Hot! Hot! Hot!

[05:52] Yurine

A cool room and shaved ice...
This kid sure is useful.

[05:56] Jashin

She sure is.

[05:58] Jashin

And that's not all she can do.

[06:01] Jashin

Kori-chan, do the thing!

[06:05] Jashin

Huh?

[06:08] Jashin

You don't want to do that right now?

[06:11] Jashin

Don't give me that crap!

[06:13] Jashin

A low-ranking devil like you
is in no place to defy me!

[06:17] Jashin

Just do the thing right now! Do it!

[06:21] Yurine

Wait, Jashin-chan, that's going too far.

[06:30] Yurine

Snow?

[06:31] Jashin

See? Amazing, right?

[06:33] Jashin

Low-ranking devils need to be at least
this useful, or they're worthless!

[06:38] Jashin

You must be so happy you get the chance

to serve a high-ranking devil like me!

[06:48] Jashin

Wait, isn't this snow
getting a bit *too* intense?

[06:52] Jashin

Kori-chan, you can stop now.

[06:56] Jashin

You can stop.

[07:00] Jashin

I said stop right now!

[07:03] Jashin

Don't get cocky! When are you leaving, anyway?!
You're done here, so go home!

[07:08] Yurine

Hey, Jashin-chan, do you have to talk
to her like that? The poor thing.

[07:11] Jashin

There's nothing poor about her!

[07:13] Jashin

Anyone audacious enough
to defy me gets this!

[07:16] Jashin

Jashin-chan Ch—

[07:21] Devila

Allow me to explain!

[07:23] Devila

Jashin-chan shows no mercy
to small, low-ranking devils!

[07:27] Jashin

...op!

[07:31] Jashin

Let go!

[07:35] Jashin

You froze my arm...

[07:39] Jashin

You little brat!

[07:45] Yurine

Good for you. You're much cooler now.

[07:54] Yurine

Will she be able to regenerate?

SIGN Something that

used to be called

Jashin-chan

[07:59] Jashin

Th-This is humiliating.

[08:01] Yurine

Sheesh.

SIGN Kanda

SIGN Suzuran

SIGN Street

[08:22] Pekola

S-So hungry...

[08:27] Pekola

A-Angels don't die, but still,

[08:30] Pekola

why are the humans

so indifferent to my suffering?

[08:34] Pekola

I'm clearly in very bad shape right now.

[08:41] Pekola

My Lord...

[08:43] Pekola

It seems humans have rotted to the core.

[08:46] Pekola

The time for final judgment may be near.

[09:04] Pekola

A-An angel?

[09:09] Yurine

You okay, Pekola?

[09:11] Pekola

The witch...

[09:17] Devila

The entrance to Bondy is around
the back of the Kanda Kosho Center.

[09:21] Devila

You can't get there from the bookstore.

[09:26] Pekola

This potato is delicious.

[09:28] Pekola

But why would a curry
restaurant serve potatoes?

[09:32] Yurine

Don't talk with your mouth full.

[09:35] Pekola

Why do they serve potatoes?

[09:37] Yurine

I don't know.

[09:41] Staff

Thank you for waiting.

[09:49] Yurine

Go on, dig in. Curry tastes best when it's hot.

[09:53] Pekola

I will.

[09:56] Pekola

Delicious!

[10:02] Pekola

May I have another helping, please?

[10:04] Yurine

Sure. I'll take it out of
Jashin-chan's meal budget.

[10:08] Pekola

A refill, please!

[10:10] Staff

I'll be right with you.

[10:11] Yurine

Anyway, it doesn't seem very angelic
to stumble around town starving.

[10:15] Yurine

Seems more human.

[10:21] Pekola

Without my halo, I am as weak
and as fragile as a human.

SIGN European Curry

SIGN and Espresso Coffee Shop

SIGN Bondy

[10:27] Pekola

If I had my halo, I could perform miracles,

[10:29] Pekola

like turning rocks into bread,
and water into wine...

SIGN Um...

SIGN Jinbocho Police Box

SIGN May I ask a question?

SIGN Does Jashin-chan live around here?

[10:46] GuardA

Jashin-chan?

SIGN My mother sent me from Hell on an errand to find Jashin-chan.

[10:56] GuardA

Okay, then, you should stay
here for three days or so.

SIGN Huh?

[11:00] GuardB

Yeah, I mean, you're pretty suspicious.

SIGN Huh? But, um... Jashin-chan...

[11:04] GuardB

Yeah, yeah.

[11:06] Yurine

Are you full now?

[11:08] Pekola

Yes. I owe you. Thank—

[11:12] Pekola

Wait! An angel thanking a witch
is a betrayal of my Lord!

[11:17] Pekola

Oh, but she *did* feed me,
and I even begged for seconds!

SIGN May I have

another
helping,
please?

[11:21] Pekola

What a grave sin I have committed!

[11:25] Yurine

You talk to yourself too much.

[11:27] Pekola

But it is true that this witch helped me.

[11:32] Pekola

Hanazono Yurine!

[11:33] Pekola

I have no choice but to thank you this time,

[11:36] Pekola

but this does not mean I've given up
on eradicating you and the devils!

[11:41] Pekola

One day, when I've found my halo
and gotten my powers back,

[11:46] Pekola

I swear I will eradicate all of you!

[11:52] Yurine

I hope you find your halo soon.

[11:56] Pekola

What are you saying? Are you crazy?!

[11:59] Pekola

Being around you throws me off-balance.

[12:01] Pekola

I'm going home!

[12:04] Yurine

She's always making a fuss.

[12:06] Pekola

Oh, my Lord, what am I to do?

[12:10] Pekola

*Is she truly my neighbor?
Even though she's a witch?*

[12:14] Pekola

Ah, this world is so full of contradictions!

[12:22] Pekola

My Lord, why did they serve potatoes?

[12:30] Medusa

Jashin-chan!

[12:32] Medusa

We're here!

[12:34] Medusa

Huh? Jashin-chan?

[12:36] Minos

What the heck? She invited us over,
and she's not even home?

[12:39] Medusa

Oh! Maybe...

[12:41] Medusa

...she's in here?

[12:44] Medusa

She isn't.

[12:45] Medusa

But she usually hides in there...

[12:50] Jashin

I'm right here!

[12:53] Jashin

I knew you wouldn't figure it out!

[12:55] Jashin

Medusa, you were all, like,
"But she usually hides in there..."

[13:00] Jashin

Well, I wasn't! I ain't gonna hide
in the same spot every time!

[13:03] Jashin

Try using your brain a little, moron!

[13:05] Medusa

I-I'll check under the tatami next time.

[13:08] Minos

Why were you hiding in there, though?

[13:11] Jashin

I'm glad you asked! If you wanna know why—

[13:14] Medusa

Oh! I know!

[13:15] Medusa

Your plan was to hide in there
and catch Yurine off-guard,

[13:19] Medusa

and you tested it out on us
to make sure it would work!

[13:24] Medusa

Huh?

[13:27] Jashin

How did you know?

[13:28] Minos

You know that plan's just gonna fail again.

[13:32] Medusa

Hey, Minos...

[13:34] Medusa

Just tell her to give up already, would you?

[13:38] Jashin

No! I'll never give up!

[13:40] Jashin

Anyway, you can leave now. The test is over.

[13:43] Jashin

Off you go!

[13:49] Jashin

Any minute now...

[13:53] Yurine

I'm home.

[13:55] Yurine

I sure am hungry.

[13:57] Yurine

It was half off tridents today,
so I bought one.

[14:00] Yurine

Oh, she's not here?

[14:02] Jashin

Huh? A trident?

[14:04] Yurine

Hup!

[14:06] Yurine

I'll stick it there for now.

[14:09] Jashin

*Who just sticks a trident in
their tatami floor "for now"?!*

[14:15] Jashin

*She doesn't seem to have
noticed, but I know Yurine.*

[14:19] Jashin

It's possible she actually knows.

[14:23] Jashin

I should make sure.

[14:29] Jashin

Good. Looks like she really hasn't caught on.

[14:33] Jashin

*Maybe I'll throw this
at her too, just for fun.*

[14:36] Yurine

Ow!

[14:39] Yurine

Huh? An avocado?

[14:42] Yurine

I'll eat this later.

[14:44] Jashin

She still doesn't know!

And "I'll eat this later"?! What an idiot!

[14:48] Jashin

This plan is gonna work!

[14:50] Jashin

Now the show starts for real!

[14:52] Jashin

I'll sneak up close to her and use this.

[14:57] Jashin

And that's the end! Farewell, Yurine!

SIGN Yurine

SIGN Yurine

SIGN Yurine

SIGN Yurine

[15:20] Jashin

H-Hi there.

[15:24] Yurine

Oh.

[15:26] Yurine

So that's what's going on.

[15:28] Yurine

I didn't think I'd get the chance
to test out my trident so soon.

[15:34] Jashin

Y-You might say you get to *try-dent* it, huh?

[15:44] Yurine

Let's... try!

SIGN Gaaaaaaaaah

SIGN Gaaaaaaaaah

SIGN Gaaaaaaaaah

SIGN Gaaaaaaaaah

[15:48] Minos

I knew her plan would fail.

[15:50] Medusa

This is why I wanted her to give up.

[15:58] Yurine

Hup, hup...

[15:59] Jashin

What's that?

[16:01] Yurine

A tomahawk. It was 80%
off at the weapon shop.

[16:17] Medusa

Hello, Jashin-chan?

[16:18] Jashin

Medusa?! Get over here right now!

[16:20] Medusa

Huh? What's—

[16:22] Jashin

We'll talk later!

[16:24] Medusa

Jashin-chan?

[16:26] Hashira

Mufwuh?!

[16:28] Hashira

Why do you have such a cute voice?!

[16:30] Hashira

You sound *just* like my favorite voice actress, Miyu-tan! Why's that on your head?

[16:34] Medusa

No... Stop! Not my face!

SIGN Momantai

SIGN Momantai

[16:36] Hashira

It's fine, it's fine!

[16:38] Hashira

With a voice *that* cute, you'll still look cute, even if you're not!

[16:44] Hashira

M-Moe!

[16:51] Medusa

I did try to warn you...

[16:54] Medusa

Oh, right! I need to get over to Jashin-chan's, quick!

[17:00] Yurine

Here you go.

[17:02] Medusa

Thank you.

[17:03] Yurine

Well, there are a lot of people in Tokyo.

[17:06] Yurine

Don't worry so much about petrifying a person or two.

[17:09] Medusa

Right...

[17:10] Yurine

Anyway, where'd she take off to after calling you over here?

[17:14] Yurine

Jashin-chan really is scum.

[17:17] Medusa

It's okay. I'm used to it.

[17:21] Medusa

Yummy.

[17:22] Yurine

You're used to it?

[17:24] Yurine

Does she put you through hell that often?

[17:26] Medusa

Huh? Oh, no, not really.

[17:30] Yurine

No? But she's always been like that, right?

[17:34] Medusa

Hmm... Yeah, I guess she has.

[17:37] Medusa

Even back in Hell Elementary School...

[17:41] Medusa

Jashin-chan once got violent and
knocked over a statue in the courtyard.

[17:47] (Flashback) Slime

Who broke this gargoyle statue?!

[17:51] Yurine

She hasn't changed at all.

[17:53] Medusa

Oh, but whenever Jashin-chan
was mean to weaker devils...

[17:59] (Flashback) Jashin

You're just a stupid goblin!
How dare you score higher than me?!

[18:02] (Flashback) Medusa

Wait, Jashin-chan!

[18:04] (Flashback) Jashin

You're just a moron! Take that!

[18:06] (Flashback) Goblin Dad

Did my son do something to you?

[18:09] (Flashback) Jashin

I-I didn't want to do it!
Medusa ordered me to!

[18:13] (Flashback) Medusa

Hey!

[18:15] Medusa

They're nice memories.

[18:16] Yurine

How?

[18:17] Medusa

Oh, come to think of it,
we once got stuck in a hole, too.

[18:26] (Flashback) Jashin

See ya! Neener neener!

[18:27] (Flashback) Medusa

Wait! Don't leave me!

[18:30] Medusa

I was found three days later.

[18:34] Medusa

And also...

[18:35] (Flashback) Jashin

You can do whatever you want
to this girl! Just let me go!

[18:39] (Flashback) Medusa

No way!

[18:40] Medusa

That happened once, too.

[18:42] Medusa

And also...

[18:43] Yurine

I've heard enough.

She's put you through way too much.

[18:47] Medusa

You think so?

[18:48] Yurine

I mean, she *is* a devil, so maybe being
cowardly and cunning isn't a problem...

[18:53] (Flashback) Jashin

Hi! I'm a coward!

SIGN Hi! I'm a
coward!

[18:56] Yurine

Why are you still with her after
she betrayed you that many times?

[19:00] Yurine

Are you a total M?

[19:06] Yurine

So in the end, Jashin-chan really is scum.

[19:09] Medusa

But she has her cute side, too.

[19:12] Yurine

Oh?

[19:13] Medusa

Whenever she's in trouble or discouraged,
she always depends on me!

[19:23] Devila

This is strictly her own vision!

[19:28] Devila

Damn...

[19:32] (Flashback) Jashin

Medusa!

[19:35] (Flashback) Jashin

Wait for me!

[19:39] (Flashback) Jashin

Don't abandon me!

[19:40] (Flashback) Jashin

You're all I've got in the whole world!

[19:44] (Flashback) Jashin

I'm really sorry for all the
trouble I've caused you!

[19:48] (Flashback) Jashin

But you must understand how I feel, right?!
You're the only one who can!

[20:00] Medusa

When I see her like that, I think, "Aw,
Jashin-chan really is hopeless without me."

[20:14] Yurine

You'd better watch yourself.
You're the kind of girl bad guys are drawn to.

[20:19] Medusa

Huh? Oh, uh, okay. I'll be careful.

[20:22] Jashin

I'm home!

[20:24] Medusa

Oh, she's back!

[20:25] Yurine

It was wrong of you to call
Medusa over and then leave.

[20:29] Jashin

That doesn't matter.

[20:31] Jashin

Medusa is ranked lower than me,
so I can make her wait.

[20:35] Medusa

Welcome back, Jashin-chan.

[20:37] Medusa

What did you go out to do?

SIGN 10,000 Yen

SIGN 10,000 Yen

[20:39] Medusa

Um, this is all the money
I have for you today...

SIGN 10,000 Yen

SIGN 10,000 Yen

SIGN 10,000 Yen

SIGN 10,000 Yen

SIGN 10,000 Yen

SIGN 10,000 Yen

[20:42] Jashin

Idiot! Don't give me that in front of Yurine!

[20:44] Medusa

S-Sorry...

[20:46] Jashin

Nobody asked you for money!

[20:49] Jashin

But I know you're just showing me
how you feel, so I'll accept it.

[20:53] Medusa

If you didn't want money,
why did you want me to come over?

[20:56] Medusa

You know... I can't get you anything
that would violate the laws of Hell...

[21:01] Jashin

We can discuss that later!

[21:03] Jashin

I wanted to talk
about this today.

[21:05] Jashin

I got it for you at an arcade in Bukuro.

[21:09] Jashin

It's the thing you said
was cute the other day.

SIGN Human

[21:13] Jashin

A Pandaman plushie.

[21:17] Medusa

Jashin-chan, you remembered!

[21:20] Jashin

I won it with the money I got from you.

[21:23] Jashin

It's all yours.

[21:27] Medusa

Thank you, Jashin-chan!

[21:33] Jashin

Get off me! Don't let it go to your head!

[21:37] Jashin

I only did it because getting you
indebted to me will benefit me later!

[21:41] Jashin

Nothing more, nothing less.

[21:45] Medusa

Yay! It still makes me happy!

[21:47] Jashin

I said get off me!

[21:52] Yurine

*At first glance,
this looks like a happy ending,*

[21:55] Yurine

but it really isn't.

[21:57] Yurine

The way this looks...

[21:59] Jashin

Medusa!

[22:01] Yurine

I've seen it before...

[23:40] Jashin

Winter arrives, and the town
is all excited for Christmas.

[23:44] Jashin

In one corner of the big city,
far from the hustle and bustle,

[23:47] Jashin

a girl cries and laments how poor she is.

[23:49] Jashin

Dropkick on My Devil returns next time
with a camel clutch on your heart!

Revision #1

Created 2024-04-05 18:52:35 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:52:35 UTC by whimsee